

Verbale
della XXXIII riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana tenutasi a Pisino mercoledì 1° aprile 2026 con inizio alle ore 10:00

Presenti:

Istarska županija – Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija – Regione Istriana – Viviana Viviani
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić-Cerin
Città di Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković
Città di Umag-Umago – Enver Jurdana
Città di Vodnjan-Dignano – Gianna Fioranti
Città di Buje-Buie – Nina Kapel

Ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Esercitazione congiunta per l'uso di Trados
5. Varie ed eventuali.

AD 1

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

AD 2

Il verbale della riunione precedente è stato approvato all'unanimità.

AD 3

La coordinatrice ha ricordato ai presenti di preparare, entro la prossima riunione del Gruppo, le domande terminologiche da inviare alla Camera degli architetti, possibilmente prima dell'inizio dell'estate.

Su raccomandazione di Italo Rubino, ha informato il Gruppo dell'esistenza di eTranslation, uno strumento di traduzione basato sull'intelligenza artificiale. Si trova sul sito della Commissione europea. Ci sono anche altri strumenti interessanti, p. es. eReporting per redigere relazioni e verbali. Bisogna comunque iscriversi e avere una password EU Login.

Le colleghe di Trieste usano DeepL e lo hanno integrato in Trados. DeepL fa una pre-traduzione che il traduttore deve controllare prima di inserirla in Trados.

AD4

La coordinatrice spiega la struttura data dalla Regione al sistema Trados, che ha due livelli:

- utenti della Regione (la coordinatrice e Viviana);
- utenti delle Città (gli altri membri del Gruppo).

Gli utenti hanno diverse autorizzazioni. La coordinatrice e il fornitore Trados Kristijan Vlašić (che viene interpellato solamente in caso di emergenza) possono fare tutto: dare accesso a nuovi membri, escluderli, creare e modificare le memorie traduttive di entrambi i livelli. Viviana non ha l'autorizzazione per dare accesso a nuovi membri o escluderli.

Anche le memorie traduttive sono suddivise in due livelli: regionale e cittadino. Il livello regionale esisteva da prima con ben 60 memorie traduttive, di cui alcune avevano pochissimi segmenti. La coordinatrice ha accorpato diverse memorie regionali preesistenti, riducendone drasticamente il numero a 10. Inoltre, a livello cittadino, ha creato una memoria traduttiva per ogni Città e una memoria comune, che è stata chiamata Pandora su proposta di Edi Zarli.

Quando usano le memorie regionali, i traduttori delle Città hanno lo status "guest", quindi possono consultarle e cercare singoli termini, ma non possono introdurre le proprie traduzioni. A livello cittadino, invece, possono compiere tutte le suddette azioni e anche inserire le proprie traduzioni nella propria memoria e in Pandora, ma non possono creare nuove memorie traduttive. Su consiglio

delle colleghe di Trieste la coordinatrice raccomanda a tutti gli utenti di inserire le proprie traduzioni sia nella propria memoria che in Pandora per facilitare le ricerche delle concordanze.

Le memorie traduttive della Regione sono:

Akti Istarske županije – *rješenja, odluke, zaključci, obavijesti, natječaji*

Odluka, rješenje, zaključak – memoria ottenuta con la fusione di tre memorie traduttive

Gradovi i općine – contiene le traduzioni fatte dalla coordinatrice per le città e i comuni bilingui

EN – memoria contenente testi tradotti dal croato in inglese

HR – memoria contenente testi tradotti dall'italiano in croato

Statut, poslovnik, kontakti – contiene lo Statuto della Regione Istriana, il Regolamento interno dell'Assemblea e la pagina web dei contatti con l'elenco dei posti di lavoro

Izbori – contiene le traduzioni delle liste e delle schede elettorali utili per le elezioni

Obrasci – memoria creata 2 anni contenente vari moduli che la Regione Istriana mette a disposizione dei cittadini in formato bilingue

Pravilnik MIX – contiene diversi tipi di regolamenti di varie istituzioni: gli argomenti sono molto variegati e le traduzioni sono vecchie, ma possono servire come riferimento

Proračun – contiene le traduzioni del bilancio della Regione Istriana fatte negli anni da Viviana

Škole i vrtići – testi vecchi e non, legati al mondo della scuola e degli asili

La coordinatrice è poi passata a una dimostrazione pratica dell'uso di Trados usando il computer portatile di Gianna Fioranti. Ha illustrato le funzioni che applica nel suo lavoro quotidiano e ha fornito consigli e raccomandazioni per un uso ottimale di Trados.

La coordinatrice ha poi mostrato ai presenti un breve testo che ha tradotto in italiano seduta stante, in modalità "Translate as single text". Ha mostrato come aprire e salvare il testo (in formato bilingue e solo nella lingua d'arrivo), cambiare le impostazioni e scegliere le memorie traduttive da consultare e/o da aggiornare con l'inserimento di nuovi segmenti. I membri del Gruppo riceveranno un promemoria con i contenuti oggetto dell'odierna dimostrazione pratica.

Enver Jurdana ha chiesto dove salvare gli SDLXLIFF e qui le opinioni erano divergenti. Alcuni lo salvano e alcuni no, comunque non è imprescindibile salvare l'SDLXLIFF perché tutti i singoli segmenti tradotti si trovano nelle memorie traduttive. La coordinatrice ritiene che bisogna salvare i file SDLXLIFF perché così sono pronti per essere spediti ai colleghi in caso di necessità. Viviana Viviani è comunque del parere che questo non sia necessario perché, anche se qualcuno ha bisogno del documento SDLXLIFF, basta un attimo per ricrearlo dalle memorie traduttive esistenti presenti sul server della Regione.

La collega Nina Kapel ha mostrato la modalità "Translate as project". Per esempio, per una seduta del Consiglio cittadino lei crea un progetto contenente tutti gli originali e le rispettive traduzioni dei documenti di seduta. Usa Trados anche per fare le revisioni. Visto che le traduttrici che già usavano Trados non l'hanno mai impiegato per fare revisioni, la coordinatrice ha chiesto alla collega Nina Kapel di fare una presentazione dell'uso di Trados per questa finalità. La collega Kapel ha confermato la sua disponibilità.

Alla riunione odierna era prevista la presentazione dell'allineamento dei documenti a cura di Viviana Viviani ma, vista la quantità di informazioni già presentate, si è deciso di farla alla prossima riunione del Gruppo.

Alcuni membri del Gruppo si lamentano della lentezza di Trados, che sembra non funzionare bene a causa di un problema di server. A volte il programma è molto lento o addirittura non è possibile collegarsi al server della Regione oppure il collegamento è instabile. La coordinatrice si è impegnata a comunicare questo problema al fornitore di Trados e agli informatici della Regione Istriana per vedere che cosa si può fare in merito.

Esauriti gli argomenti all'ordine del giorno, la riunione si è conclusa alle ore 12:30.

La coordinatrice

Marina Barbić-Poropat

CLASSE: 024-02/26-08/1

N. PROT.: 2163-11/5-26-7

La verbalizzante

Viviana Viviani

Viviana Viviani